

Józef Dunin-Borkowski

BUBOLINA

(fragment)

I.
Nowej wyprawy wybiła godzina,
Rycerski okręt wznosi się na wodzie,
Kobieta stoi na okrętu przodzie
Lecz drżycie wrogie, to jest Bubolina!
Zagrzmiało morze – zaryczały fale,
Huk po spienionej rozszedł się równinie
I góra górze, skala mówić skale
To Bubolina – Bubolina płynie.

II.
Wzrasnęły śmiechem niewolnicze tłumy
Jakto, kobieta? – poddanka haremu
Śmiałyby? – dalej mężę po naszymu.
Rzekli i poszli pełni dzikiej dumy.
A tysiąc żagiel jak tysiąc labędzi
Szelest w powietrzu zaczynało szerzyć;
Drzy Bubolina? nie drzy ale pędzi
Jak sęp co z góry na nie ma uderzyć.

III.
Strój jej wojenny jak gwiazda połyska,
W dłoni miecz dzierży na kształt błyskawicy,
A w ciemnej nocy jej brwi i źrenicy
Ognisty piorun mściwe grotty ciska.
Jak burza morska straszna i w milczeniu
Naprzeciw wrogów Bubolina stoi;
Jak blask co księżyc rozlewa w drzew cieniu
Wróg się w swych myślach ustawicznie dwoi.

Fragment wiersza *Bubolina* Józefa Dunina-Borkowskiego (1809-1849), tłumaczenie na j. grecki: Paweł Krupka i Giorgos Petropoulos, opublikowany w tomie „Grecja polskich romantyków – antologia poetycka”, Wydawnictwo Momentum, Ateny 2018.

Ιούζεφ Ντούνιν-Μπορκόφσκι

ΜΠΟΥΜΠΟΥΛΙΝΑ

(απόσπασμα)

A
Η σάλπιγγα τώρα ηχεί μιας νέας εκστρατείας
και το καράβι έτοιμο σαν πάντοτε, σαλπάρει.
Μια γυναίκα στέκεται στην πρόμνη όλο χάρη:
η Μπουμπουλίνα είν' αυτή των σκλάβων τολμητίας.
Εβρόντηξε η θάλασσα, τα κύματα βουίζουν
και ο αχός συντάραζε τα πελαγίσια πλάτη
κι οι βράχοι αγναντεύοντας μονάχοι ψιθυρίζουν:
η Μπουμπουλίνα έρχεται σαν τιμωρός Εκάτη.

B
Με γέλωτες ειρωνικούς την δέχονται οι σκλάβοι:
Είναι, στ' αλήθεια, δυνατόν μία γυναίκα τώρα
τέτοια να λάβει θάρρητα; Οι άντρες λένε τώρα
και αλαζόνες φεύγουνε προς κάθε τους καράβι.
Χίλια πανιά ανοίγονται, κύκνοι λευκοντυμένοι,
και στον αέρα θρόισαν μ' ανυπομονησία.
Μήπως η καπετάνισσα στέκεται φοβισμένη;
Σαν αετός αυτή πετά στην αιματοχυσία!

Γ
Λάμπει η πανοπλία της στον ήλιο σαν αστέρι
κι έχει στα χέρια το σπαθί με αστραπή που μοιάζει,
στις μαύρες κόρες των ματιών εκδίκηση σταλάζει
για τους αιώνες της σκλαβιάς σ' αυτά τα άγια μέρη.
Σα θέελα τρομακτική κι η Μπουμπουλίνα στέκει
απέναντι απ' τους εχθρούς, που άπειροι φαντάζουν.
Και από την λάμψη που βγαλε της λευτεριάς τουφέκι
ολ' οι εχθροί σκορπίστηκαν και κήτη τους σπαράζουν.

Απόσπασμα από το ποίημα *Μπουμπουλίνα* του Ιούζεφ Ντούνιν-Μπορκόφσκι (1809-1849), μετάφραση στα ελληνικά: Πάβου Κρούπκα και Γεώργιος Πετρόπουλος, δημοσιεύτηκε στον τόμο «Η Ελλάδα των Πολωνών ρομαντικών – ποιητική ανθολογία», Editions Momentum, Αθήνα 2018.



Painting: January Suchodolski, Turkish Ship Burned by the Greeks, 1839

The GREEK WAR OF INDEPENDENCE AND POLISH PHILHELLENISM (1821-1833)

Institute of Historical Research/National Hellenic Research Foundation
(Leonidas Zervas Amphitheatre)

6 OCTOBER 2022

Coordinators: Georgios Kardaras, Alexandra Sfoini,
Maria Kalinowska, Justyna Slowik



ΕΘΝΙΚΟ ΙΔΡΥΜΑ ΕΡΕΥΝΩΝ
National Hellenic Research Foundation

www.eie.gr



www.al.uw.edu.pl



Embassy
of the Republic of Poland
in Athens

www.gov.pl/greece



ΕΘΝΙΚΟ ΙΔΡΥΜΑ ΕΡΕΥΝΩΝ
National Hellenic Research Foundation



Embassy
of the Republic of Poland
in Athens

PROGRAMME

9:00 - 9:15	Registration
9:15 - 9:30	Welcome addresses Dr. Maria Christina Chatziioannou , Director of Institute of Historical Research/National Hellenic Research Foundation H. E. Mr. Artur Lompart Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of the Republic of Poland to the Hellenic Republic
9:30 – 10:15	SESSION 1 THE EUROPEAN DIMENSION OF THE GREEK WAR OF INDEPENDENCE Chair: Prof. Maria Kalinowska
9:30 – 9:45	Dr. Lambros Flitouris , University of Ioannina “The rebels from Vistula”: Polish revolutionaries and the Greek War of Independence as a European phenomenon
9:45 – 10:00	Prof. Maciej Junkiert , Adam Mickiewicz University, Poznań Dawn and Twilight of Nations. Greeks and Slavs in the Parisian lectures of Adam Mickiewicz
10:00 – 10:15	Dr. Alexandra Sfoini , Senior Researcher, Institute of Historical Research, National Hellenic Research Foundation, Athens Greece and Poland in the work of the German-Danish revolutionary Harro Harring (1825-1834)
10:15 – 10:40	Coffee break
10:40 – 11:40	SESSION 2 THE GREEK WAR OF INDEPENDENCE AND POLISH LITERATURE Chair: Dr. Alexandra Sfoini
10:40 – 10:55	Dr. Ewa Janion , Faculty Artes Liberales, University of Warsaw The politics of intimacies in Polish philhellenic literature: constructing masculinities and femininities
10:55 – 11:10	Dr. Przemysław Kaniecki , Faculty Artes Liberales, University of Warsaw Philhellenism, Byron and Zygmunt Mineyko in Tadeusz Konwicki’s <i>The Polish Complex</i>
11:10 – 11:25	Dr. Anastasia Chatzigiannidi , Department of Russian Language and Literature and Slavic Studies, National and Kapodistrian University of Athens Philhellenism through the Byronic Filter: exploring Lord Byron's influence in Polish Romantic Literature

11:25 – 11:40	Dr. Magdalena Kowalska , Nicolaus Copernicus University, Toruń Young Warsaw Romantic Poets’ Reception of Modern Greek Folk Songs Before 1830
11:40 – 11:50	Break
11:50 – 12:35	SESSION 3 THE GREEK WAR OF INDEPENDENCE AND POLISH PHILHELLENES Chair: Dr. Georgios Kardaras
11:50 – 12:05	Dr. Nikos Tompros , Hellenic Army Academy, Athens Dr. Konstantinos Lagos , Hellenic Air Force Academy, Athens Looking for Polish philhellenes and their military action in the Greek War of Independence in archival sources and Greek historiography
12:05 – 12:20	Prof. Gościwít Malinowski , University of Wrocław Prosopography of Polish philhellene volunteers in the Greek War of Independence - archives, memoirs, and historiography in Poland and Europe - state of research
12:20 – 12:35	Dr. Milena Chilińska , Faculty Artes Liberales, University of Warsaw Popularising Juliusz Slowacki’s Travels in Greece in the Context of Romantic Philhellenism
12:35 – 13:00	Coffee break
13:00 – 13:45	SESSION 4 GREECE IN POLAND IN THE AGE OF REVOLUTION Chair: Dr. Ewa Janion
13:00 – 13:15	Prof. Przemysław Kordos , Faculty Artes Liberales, University of Warsaw A Greek Parish in 18th century Poland. Casus of Opatów (near Sandomierz) – <i>video presentation</i>
13:15 – 13:30	Prof. Maria Kalinowska , Faculty Artes Liberales, University of Warsaw Marcos Botsaris in Polish Romantic Literature: Different Dimensions of Polish Philhellenism (J. Słowacki, Z. Krasiński, C.K. Norwid)
13:30 – 13:45	Dr. Georgios Kardaras , Senior Researcher, Institute of Historical Research, National Hellenic Research Foundation, Athens The Greek Revolution in the Polish Press (Selected Fragments)
13:45 – 14:05	Discussion
14:05 – 14:15	Closing remarks Prof. Maria Kalinowska , Faculty Artes Liberales, University of Warsaw